

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР №</p> <p style="text-align: center;">на оказание платных образовательных услуг иностранному гражданину (слушателю подготовительного отделения) Москва « » _____ 2020 г.</p>	<p style="text-align: center;">Educational Service Agreement № (preparatory department) Moscow</p> <p style="text-align: center;">Date: ____/____/2020</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации (сокращенное наименование – ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России), действующее на основании лицензии № 2418, выданной 29.09.2016 Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, и свидетельства о государственной аккредитации № 2598, выданного 24.05.2017 Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, действительного до 24.05.2023, именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «Университет», в лице проректора по учебной работе Коробко Андрея Ивановича, действующего на основании доверенности от № , с одной стороны, и ООО «_____», в лице Генерального директора _____ действующего на основании Устава, именуемый(ая) в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, и граждан _____ именуемый(ая) в дальнейшем «Слушатель», с третьей стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем.</p>	<p>Pirogov Russian National Research Medical University (RNRMU) of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (hereinafter "Contractor" or "University") acting under a license № 2418 of September 29th, 2016, issued by Federal Service for Supervision in Education and Science, and a certificate of state accreditation No. 2598 issued on May 24, 2017 by the Federal Service for Supervision in Education and Science, valid until May 24, 2023, represented by Vice-Rector for Academic Affairs Korobko Andrei Ivanovich, acting under power of attorney № from , of the first part, and _____, represented by Director General Mr. _____, acting under Charter, hereinafter “Customer”, of the second part, and citizen of _____ is a the hereinafter “Trainee”, of the third part, hereinafter together referred to as the “Parties”, enter into this contract (hereinafter referred to as the “Agreement”) and agree to the followings</p>

<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. В соответствии с настоящим Договором Университет оказывает, а Заказчик оплачивает обучение Слушателя на подготовительном отделении факультета по обучению иностранных граждан по дополнительной общеобразовательной предпрофессиональной программе (далее – Программа), обеспечивающей подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, в составе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дополнительная общеобразовательная программа, касающаяся изучения русского языка; - дополнительные общеобразовательные программы, касающиеся изучения химии, биологии и физики, для освоения образовательной программы медико-биологической направленности. <p>1.2. Срок обучения составляет один год.</p> <p>1.3. Форма обучения: очная.</p> <p>1.4. После прохождения Слушателем полного курса обучения и успешной сдачи итоговой аттестации ему выдается Сертификат.</p> <p>2. Права и обязанности Университета</p> <p>2.1. Университет вправе:</p> <p>2.1.1. Требовать от Заказчика своевременной и полной оплаты услуг, указанных в пункте 1.1. настоящего Договора.</p> <p>2.1.2. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Студента, применять к нему меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в пределах, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, Уставом Университета, локальными нормативными актами Университета.</p> <p>2.1.3. Отчислить Студента по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации, Уставом Университета, локальными нормативными актами Университета, а также</p>	<p>1 Subject of the Agreement</p> <p>1.1. In accordance with this Agreement, the University provides, and the Customer pays for the Trainee's training at the preparatory department of the faculty for the training of foreign citizens on an additional general educational preprofessional program (hereinafter –the Program), which provides training of foreign citizens for the development of professional educational programs in Russian, consisting of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an additional general education program concerning the study of the Russian language; - additional general education programs relating to the study of chemistry, biology and physics, for the development of an educational program of biomedical orientation. <p>1.2. The term of study is one year.</p> <p>1.3. Full-time form of education.</p> <p>1.4. After passing the full course and successfully passing the final certification, the Trainee receives a Certificate.</p> <p>2. Rights and obligations of the University</p> <p>2.1. The University is entitled:</p> <p>2.1.1. Require the Customer to timely and fully pay for the services specified in clause 1.1 of this Agreement.</p> <p>2.1.2. Independently implement the educational process, choose evaluation systems, the forms, procedure and frequency of the Trainee's intermediate certification, apply to it incentive measures and disciplinary measures within the limits provided by the current legislation of the Russian Federation, the University Charter, local regulations of the University.</p> <p>2.1.3. To expel the Trainee on the grounds provided by the current legislation of the Russian Federation, the University Charter, local regulations of the University, and also if the Trainee violates the terms of this Agreement.</p>
--	---

при нарушении Студентом условий настоящего Договора.

2.1.4. По своей инициативе прекратить образовательные отношения со Студентом в случае, если надлежащее исполнение обязательства по оказанию платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.

2.2. Исполнитель обязан:

2.2.1. Зачислить Слушателя, выполнившего условия приема, на подготовительное отделение факультета по обучению иностранных граждан Университета.

2.2.2. Организовать и обеспечить надлежащее исполнение услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с программой, разработанной Университетом с учетом федеральных государственных требований и стандартов, и разработанными в соответствии с ней учебным планом, расписанием занятий и другими локальными нормативными актами Университета.

2.2.3. Создать Слушателю необходимые условия для освоения Программы.

2.2.4. Предоставить Слушателю по его заявлению для проживания место в общежитии при наличии такой возможности.

2.2.5. Оказывать содействие в получении в установленном законодательством Российской Федерации порядке въездных и выездных виз для прибытия на учебу в Российскую Федерацию, передвижения по территории Российской Федерации и выезда на родину (страну гражданства).

2.2.6. Проявлять уважение к личности Слушателя.

2.2.7. Сохранить место за Слушателем в случае пропуска занятий по уважительным причинам, с учетом оплаты Заказчиком услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора, в соответствии с условиями раздела 5 настоящего договора.

2.2.8. Восполнить материал, пройденный за время отсутствия Слушателя по уважительной причине в пределах объема услуг, оказываемых

2.1.4. On its own initiative to terminate the educational relations with the Trainee if the proper performance of the obligation to provide paid educational services has become impossible due to actions (inaction) of the Trainee.

2.2. The Contractor shall:

2.2.1. Enroll the Trainee, who fulfilled the conditions of admission, to the preparatory department of the faculty for training foreign Trainees at the University.

2.2.2. Organize and ensure the proper execution of the services provided for in section 1 of this Agreement. Educational services are provided in accordance with the program developed by the University, taking into account federal state requirements and standards, and the curriculum developed in accordance with it, the schedule of classes and other local normative acts of the University.

2.2.3. Create the necessary conditions for the Trainee to learn the Program.

2.2.4. Provide the Trainee with his application for a place in the dormitory if possible.

2.2.5. Assist in obtaining in the procedure established by the legislation of the Russian Federation the order of entry and exit visas for arrival to study in the Russian Federation, movement through the territory of the Russian Federation and departure to the country of origin.

2.2.6. Respect the personality of the Trainee.

2.2.7. To keep a place for the Trainee in case of missing classes for valid reasons, taking into account the payment by the Customer of the services provided for by section 1 of this Agreement, in accordance with the terms of section 5 of this Agreement.

2.2.8. Compensate the material passed during the absence of the Trainee for a good reason within the scope of the services rendered in accordance with Section 1 of this Agreement.

<p>в соответствии с разделом 1 настоящего договора.</p> <p>3. Права и обязанности Заказчика</p> <p>3.1. Заказчик вправе:</p> <p>3.1.1. Получать информацию по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора.</p> <p>3.1.2. Получать информацию об успеваемости, поведении Слушателя.</p> <p>3.2. Заказчик обязан:</p> <p>3.2.1 Своевременно вносить плату за предоставляемые услуги, указанные в разделе 1 настоящего договора.</p> <p>3.2.2. При зачислении Слушателя в Университет и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы.</p> <p>4. Права и обязанности Слушателя</p> <p>4.1. Слушатель вправе:</p> <p>4.1.1. Обращаться к педагогическим работникам Университета по вопросам, касающимся процесса обучения.</p> <p>4.1.2. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки.</p> <p>4.1.3. Пользоваться имуществом Университета, необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием.</p> <p>4.1.4. Принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и т.п. мероприятиях, организованных Университетом.</p> <p>4.2. Слушатель обязан:</p> <p>4.2.1. Соблюдать положения Устава Университета, локальных нормативных актов, в том числе правил внутреннего распорядка в Университете, правил проживания в студенческих общежитиях Университета, соблюдать дисциплину и общепринятые нормы поведения, в частности, проявлять уважение к научно-педагогическому, инженерно-техническому, административно-</p>	<p>3. Rights and obligations of the Customer</p> <p>3.1. The Customer has the right:</p> <p>3.1.1. To receive information on the issues of organization and ensuring the proper performance of the services provided for by section 1 of this Agreement.</p> <p>3.1.2. Obtain information about the Trainee's progress and behavior.</p> <p>3.2. The Customer is obliged:</p> <p>3.2.1 Make timely payment for the services provided in section 1 of this Agreement.</p> <p>3.2.2. When enrolling the Trainee in the University and in the process of his training, timely provide all the necessary documents.</p> <p>4. Rights and obligations of the Trainee</p> <p>4.1. Trainee's rights:</p> <p>4.1.1. To address to the pedagogical staff of the University on the issues related to the learning process.</p> <p>4.1.2. To receive full and reliable information on the assessment of their knowledge, skills and habits, as well as the criteria for this assessment.</p> <p>4.1.3. To use the property of the University, which is necessary for the implementation of the educational process, during classes provided for by the schedule.</p> <p>4.1.4. Take part in social, cultural, recreational, etc. events organized by the University.</p> <p>4.2. The Trainee is obliged:</p> <p>4.2.1. Observe the provisions of the University Charter, local regulations, including internal regulations at the University, the dormitory rules, observe discipline and generally accepted standards of conduct, in particular, show respect for scientific, pedagogical, engineering, administrative, teaching and support and other staff of the University and other Trainees.</p>
--	--

хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу Университета и другим обучающимся.

4.2.2. Для зачисления на подготовительное отделение до начала занятий представить на факультет по обучению иностранных граждан: личную анкету; сертификат (аттестат, диплом) о полном среднем образовании с указанием изученных предметов и полученных по ним оценок с переводом на русский язык, заверенным у нотариуса; медицинский сертификат, свидетельствующий об отсутствии у Слушателя медицинских противопоказаний для учебы в Российской Федерации, включая результаты анализов на ВИЧ-инфекции, сифилис, гепатит С и туберкулез.

4.2.3. При заключении договора предоставить на факультет по обучению иностранных граждан для ознакомления документ, удостоверяющий личность Слушателя, и медицинский страховой полис, а также копии указанных документов, которые хранятся в личном деле Слушателя.

4.2.4. Посещать занятия согласно учебному расписанию.

4.2.5. Извещать Университет о причинах своего отсутствия на занятиях.

4.2.6. Выполнять задания по подготовке к занятиям, даваемые педагогическими работниками Университета.

4.2.7. Бережно относиться к имуществу Университета.

4.2.8. Возмещать ущерб, причиненный имуществу Университета в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. Оплата услуг

5.1. Стоимость за один год обучения составляет **270 000 рублей** (двести семьдесят тысяч рублей 00 копеек). Оплата обучения НДС не облагается (статья 149 Налогового кодекса Российской Федерации).

Общая стоимость услуг по настоящему договору составляет 270000-00 руб. (двести семьдесят тысяч рублей 00 копеек). Оплата обучения НДС не облагается.

5.2. Увеличение стоимости платных образовательных услуг после заключения

4.2.2. To enter the preparatory department before the beginning of the classes, submit to the faculty for the training of foreign citizens: a personal questionnaire; certificate (C.S.E., diploma) on complete secondary education with indication of studied subjects and the grades received on them with translation into Russian, certified by a notary; a medical certificate indicating that the Trainee has no medical contraindications for studying in the Russian Federation, including the results of HIV tests, syphilis, hepatitis C and tuberculosis.

4.2.3. When concluding the contract, provide the faculty for training foreign citizens for familiarization with the document certifying the identity of the Trainee, and the medical insurance policy, as well as copies of the specified documents that are stored in the Trainee's personal file.

4.2.4. Attend classes according to the curriculum.

4.2.5. Notify the University of the reasons for their absence in class.

4.2.6. Perform the tasks for preparing for classes, given by the teaching staff of the University.

4.2.7. Careful attitude to the property of the University.

4.2.8. Compensate damage caused to the property of the University in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

5. Service payment

5.1. The cost for one academic year is **270 000 rubles** (two hundred seventy thousand rubles 00 kopecks). Educational service payment is VAT free (Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation).

The total cost of services under this Agreement is 270000-00 rubles (two hundred seventy thousand rubles 00 kopecks). Educational service payment VAT free (Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation).

5.2. The increase in the cost of paid educational services after the conclusion of this Agreement is

настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период. В случае изменения стоимости обучения, указанной в п. 5.1. настоящего Договора, Стороны подписывают дополнительное соглашение.

Корректировка стоимости обучения с учетом инфляции производится индексацией стоимости обучения предыдущего учебного года на индекс инфляции (индекс потребительских цен) предыдущего календарного года, определяемый федеральным органом статистики и публикуемый им в официальном источнике.

5.3. Оплата за обучение производится в течение 10 (десяти) календарных дней с момента подписания настоящего договора путем внесения денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 10 настоящего договора.

5.4. Стоимость услуг банка при перечислении денежных средств на расчетный счет Исполнителя в стоимость обучения не входит и оплачивается Заказчиком за свой счет.

5.5. Оплата услуг удостоверяется Заказчиком путем предоставления Исполнителю соответствующего документа, подтверждающего оплату.

5.6. Обязательство Заказчика по оплате услуг Исполнителя считается выполненным с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

6. Основания изменения и расторжения Договора

6.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон, либо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Предложение одной из сторон об изменении условий настоящего Договора подается в письменной форме и должно быть рассмотрено другой стороной в течение 15 календарных дней с момента получения.

not allowed, except for an increase in the cost of these services, taking into account the level of inflation, stipulated by the main characteristics of the federal budget for the next financial year and planning period. In the event of a change in the cost of training specified in clause 5.1. hereof, the Parties shall sign an additional Agreement.

Adjustment of the cost of training in the light of inflation is made by indexing the cost of training the previous academic year on the inflation index (consumer price index) of the previous calendar year, determined by the federal statistical body and published by him in the official source.

5.3. Payment for training is made within 10 (ten) calendar days from the date of signing this contract by depositing funds to the settlement account of the Contractor specified in section 10 of this Agreement.

5.4. The cost of services of the bank when transferring funds to the account of the Contractor in the cost of training is not included and paid for by the Customer at his own expense.

5.5. Payment for services is certified by the Customer by providing the Contractor with the appropriate document confirming payment.

5.6. The Customer's obligation to pay for the services of the Contractor is considered to be fulfilled from the moment of transfer of funds to the settlement account of the Contractor.

6. Grounds for amending and terminating the Agreement

6.1. The conditions on which this Agreement is concluded may be changed by Agreement of the Parties, or in accordance with the current legislation of the Russian Federation. The proposal of one of the parties to amend the terms of this Agreement shall be submitted in writing and must be considered by the other party within 15 calendar days from the receipt.

6.2. The Customer and (or) the Trainee have the right to refuse from the execution of this contract (deduction at his own request), at the same time the University returns to the Customer the amount of

6.2. Заказчик и (или) Слушатель вправе отказаться от исполнения настоящего договора (отчисление по собственному желанию), при этом Университет возвращает Заказчику внесенную им сумму авансового платежа, за вычетом того, что причитается Университету за оказанные услуги на момент расторжения договора.

6.3. Сумма авансового платежа, подлежащего возврату Заказчику, возвращается по его письменному заявлению, в течение 60 календарных дней с момента подписания Сторонами Акта взаиморасчетов, путем перечисления на расчетный счет, указанный в заявлении.

6.4. По инициативе Университета Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в следующем случае:

- применение к Слушателю отчисления как меры дисциплинарного взыскания;
- установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Слушателя его незаконное зачисление в Университет;
- просрочка Заказчиком оплаты стоимости обучения Слушателя;
- невозможность надлежащего исполнения Университетом обязательств по оказанию образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Слушателя.

6.5. Датой прекращения действия договора во всех случаях, предусмотренных настоящим разделом, считается дата отчисления.

7. Ответственность Сторон

7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

7.2. Слушатель несет ответственность перед Университетом за сохранность и эффективное использование предоставленного ему имущества учебного назначения. Слушатель возмещает в полном объеме ущерб, причиненный Университету небрежным отношением к зданиям, учебному и научному

advance payment paid to him, minus what is due to the University for the services rendered at the time of termination of the contract.

6.3. The amount of the advance payment to be returned to the Customer shall be returned upon its written application within 60 calendar days from the moment of signing the Mutual Settlement Act by the Parties, by transfer to the settlement account specified in the application.

6.4. On the initiative of the University, the Agreement can be terminated unilaterally in the following case:

- application to the Trainee of deductions as a measure of disciplinary punishment;
- the establishment of a violation of the order of admission to the University, which caused the Illicit enrollment in the University through the Trainee;
- the Customer's delay in payment of the Learner's training cost;
- the impossibility of proper performance by the University of the obligations to provide educational services due to actions (inaction) of the Trainee.

6.5. The date of termination of the contract in all cases provided for in this section is the date of deduction

7. Liability of the Parties

7.1. In the event of non-performance or improper performance by the Parties of their obligations under this Agreement, they are liable under the current legislation of the Russian Federation and this Treaty.

7.2. The Trainee is responsible to the University for the safety and effective use of the educational property granted to him. The Trainee reimburses in full the damage caused to the University by negligence towards buildings, educational and scientific equipment, textbooks and teaching aids, inventory and other property of the University. Compensation of damages does not exempt the Trainee from bringing him to disciplinary, administrative or criminal liability in accordance with the legislation of the Russian Federation.

оборудованию, учебникам и учебным пособиям, инвентарю и другому имуществу Университета. Возмещение ущерба не освобождает Слушателя от привлечения его к дисциплинарной, административной или уголовной ответственности в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.3. В случае действия обстоятельств непреодолимой силы более 3 (трех) месяцев подряд Стороны решают вопрос о сохранении отношений по настоящему Договору, изменении его условий или о прекращении настоящего Договора.

8. Срок действия Договора

8.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения ими своих обязательств.

8.2. Действие настоящего Договора приостанавливается в случае предоставления Слушателю отпуска по беременности и родам, отпуска по уходу за ребенком, а также в случае болезни Слушателя, продолжающейся более одного месяца, при условии предоставления Слушателем соответствующих документальных подтверждений, на время нахождения в соответствующем отпуске, период болезни.

8.3. В случае приостановления срока действия настоящего Договора по указанным в п.8.2. причинам и если Заказчиком оплачен период обучения, на который приходится соответствующий отпуск, период болезни, Сторонами составляется Акт сверки взаиморасчетов и излишне уплаченная сумма зачитывается в счет оплаты за последующий период обучения с учетом п.5.2. настоящего Договора.

9. Прочие условия Договора

9.1. В период всего срока обучения стипендия Слушателю не выплачивается.

9.2. Университет не оплачивает расходы Слушателя, связанные с его пребыванием, а также с пребыванием членов его семьи на территории Российской Федерации.

9.3. Университет не берет на себя обязательств по оплате расходов по страхованию жизни,

7.3. In case of force majeure circumstances for more than 3 (three) months in a row, the Parties shall decide on maintaining the relations under this Agreement, changing its conditions or terminating this Agreement.

8. Term of the Agreement

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force until they discharge their obligations in full.

8.2. The validity of this Agreement shall be suspended in the event that the Grantor receives maternity leave, maternity leave, and in the case of a Trainee's illness that lasts more than one month, provided that the Trainee provides relevant documentary evidence, for the period of stay in the appropriate leave, the period of the illness.

8.3. In the event of suspension of the validity of this Agreement as specified in clause 8.2. reasons and if the Customer pays for the period of study for which the appropriate leave is due, the period of the illness, the Parties draw up the Reconciliation Certificate and the overpaid amount is credited against the payment for the subsequent period of training, subject to paragraph 5.2. actual Agreement.

9. Other terms and conditions of the Agreement

9.1. During the entire period of study, the Scholarship is not paid to the Trainee.

9.2. The University does not pay the Trainee's expenses connected with his stay, as well as with the stay of his family members in the territory of the Russian Federation.

9.3. The University does not incur obligations to pay for the life, health and personal property of the Trainee, as well as compensation for loss or damage to personal or public property that arose not through the University's fault.

здоровья и личного имущества Слушателя, а также по компенсации утраты или порчи личного или общественного имущества, возникших не по вине Университета.

9.4. Университет не берет на себя обязательств по компенсации судебных и иных расходов связанных с нарушением Слушателем действующих в Российской Федерации гражданского и уголовного законодательства.

9.5. Университет не берет на себя обязательств по несению расходов в случае смерти Слушателя по отправлению его тела на родину (страну гражданства).

9.6. В случае предоставления Слушателю отпуска по беременности и родам, отпуска по уходу за ребенком, а также в случае болезни, продолжающейся более одного месяца, при условии предоставления Слушателем соответствующих документальных подтверждений, срок обучения продлевается на такой срок, чтобы общая продолжительность обучения в Университете составила срок, указанный в пункте 1.2 настоящего Договора.

9.7. При возникновении споров и разногласий между сторонами стороны обязуются приложить все усилия для их разрешения путем переговоров.

9.8. В случае, если стороны не достигли договоренности, они вправе обратиться в суд в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9.9. Во всем ином, что не урегулировано настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации, Уставом Университета, а также локальными нормативными актами Университета.

9.10. Настоящий Договор составлен в 4 (четырёх) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр для Заказчика, один экземпляр для Слушателя и два экземпляра для Университета, один из которых хранится в Бухгалтерии, один – в личном деле Слушателя.

9.11. В соответствии с ч.2 ст.160 Гражданского кодекса РФ Стороны договорились, что при подписании настоящего Договора Университетом допускается применение

9.4. The University does not incur obligations to compensate for judicial and other expenses related to violation of the Trainee's civil and criminal legislation in force in the Russian Federation.

9.5. The University does not incur obligations to bear expenses in the event of the death of the Trainee on the departure of his body to his native land (country of citizenship).

9.6. In the event that the Trainee receives maternity leave, maternity leave, and in the case of a disease that lasts more than one month, provided the relevant documentary evidence is provided by the Trainee, the period of study is extended for such a period that the total duration of studies at the University is the term specified in clause 1.2 of this Agreement.

9.7. In the event of disputes and disAgreements between the parties, the parties undertake to make every effort to resolve them through negotiations.

9.7. In the event of disputes and disAgreements between the parties, the parties undertake to make every effort to resolve them through negotiations.

9.8. In the event that the parties have not reached an Agreement, they are entitled to apply to the court in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

9.9. In everything that is not regulated by this Treaty, the parties are guided by the current legislation of the Russian Federation, the Charter of the University, and also by local regulatory enactments of the University.

9.10. This Agreement is made in 4 (four) copies having equal legal force, one copy for the Customer, one copy for the Trainee and two copies for the University, one of which is kept in the Accounting Department, one in the Trainee's personal file.

9.11. In accordance with Part 2, Article 170 of the Civil Code of the Russian Federation, the Parties agreed that when signing this Treaty the University may use facsimile reproduction of a signature by means of mechanical copying.

факсимильного воспроизведения подписи с помощью средств механического копирования.

10. Адреса, реквизиты и подписи Сторон

УНИВЕРСИТЕТ:

ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова
Минздрава России

117997, г. Москва,
ул. Островитянова, д.1.

ИНН/КПП
7728095113/772801001
УИН 0

УФК по г. Москве (ФГАОУ ВО РНИМУ
им. Н.И. Пирогова Минздрава России
л/с 30736Г96380
р/с 40501810845252000079
ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000,
ОКТМО 45905000
КБК 0000000000000000130
Телефон (факс):

(495) 434-03-29
(495) 434-45-47

_____/А.И. Коробко /
(подпись) (Ф.И.О.)
МП

ООО «_____»
Юридический адрес:

ИНН/КПП
;
ОГРН

Контактный телефон:

/_____/_____/

10. Addresses and signatures of the Parties

UNIVERSITY:

Pirogov Russian National Research Medical University
(RNRMU) of the Ministry of Healthcare of the Russian
Federation

117997, 1, Ostrovityanov street, Moscow, Russia

Phone(fax):
+7 (495) 434-03-29
+7 (495) 434-45-47

_____(signature) /A.I. Korobko/

Stamp

CUSTOMER:

Name: LLC «_____»
Legal address:

Current address:
TIN/RRC:
Current account:

ID Phone/fax:

/_____/_____/

<p>СЛУШАТЕЛЬ:</p> <p>_____</p> <p>Дата рождения: _____</p> <p>Паспорт серии № выдан</p> <p>(кем выдан)</p> <p>Зарегистрирован по адресу:</p> <p>Адрес места проживания:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Телефон (с кодом города):</p> <p>_____ (подпись)</p>	<p>TRAINEE:</p> <p>Full name _____</p> <p>Date of birth: _____</p> <p>Passport № data:</p> <p>Address:</p> <p>Phone number:</p> <p>_____</p> <p>_____ (signature)</p> <p>/ _____ / (FULL NAME)</p>
--	--

* пункт применяется при отсутствии международных договоров о признании и установлении эквивалентности иностранных документов о среднем (полном) общем образовании или о среднем профессиональном образовании (Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 14.04.2009 № 128 «Об утверждении Порядка признания и установления в Российской Федерации эквивалентности документов иностранных государств об образовании»)

* The paragraph is applied in the absence of international treaties on the recognition and establishment of equivalence of foreign documents on secondary (full) general education or on secondary vocational education (Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation of April 14, 2009 No. 128 "On Approving the Procedure for Recognition and Establishment in the Russian Federation equivalence of documents of foreign states on education ")